vocem. Nam liria, si satis commemini, flores appellantur: proinde quod ab au-
ribus vinctos ad linguam trahit senex hic Hercules, qui non aliud quam ipse est
Linguæ cũ auribꝰ cognatio sermo, ne id quidem debes admirari, qui quidem non ignores linguæ cũ auribꝰ
esse cognationem. Neq; vero ad contumeliam illius illud pertinet, quod ea per-
tusa est, Nam memini, inquit, & iambicos quosdẽ versiculos e comœdijs apud
vos dicere, Siquidem viris locacibus extrema lingua perforata est omnibus.
Hercules vir sapiẽs Quin de eodem hanc in summa habemus opinionẽ, vt quicquid egit, id oratio-
ne, facũdiaq; confecisse putemus, Vt pote virũ, sapientem, ac persuadendò ple-
raque sibi subegisse. Iam tela illius nimirũ rationes sunt acutæ, missiles, citæ, at
q; animũ sauciãtes, vnde pẽnigera dicta. Hectenꝰ gallus.

Exposition en Francois, & translation de cestedite præfation, est comme il sensuit.

Hercules le frãcois Ogmiũ. LEs Francois en leur lãgue maternelle appellent Hercules Ogmiũ. & le fa-
gurẽt en painture dune facon nouuelle & inusitee. Ilz le figurẽt en vieillard
chauue, nayant que vng bien peu de cheueux derriere, & Iceulx tous chanus &
blãcs. Sa peau est ridee, & toute noire brulee du chault au soleil, cõme on voit
que sont coulorez ces vieulx mariniers, voꝰ diriez quil seroit vng droit Charõ,
ou vng Iapetus, lesquelz frequentent aux enfers. En somme, vous pẽseries plu
stost a le voir quil fust autre chose que vng Hercules. Toutesfois en ceste figu-
re & espece il porte laornemẽt dudit Hercules, entẽdu quil est vestu dune pe-
au de Lion, & quen sa main dextre tiẽt vne massue, & porte a son col en echar
pe vne trousse, & en sa main seneſtre vng arc bẽde. Finablemẽt. Il est vng droit
Hercules. Ie pensoys seurement q̃ toutes ces choses fussent faictes par les Frã-
cois en derision des Dieux grecaniques, veu & entendu quilz le faignoiẽt en
Gerion. ceste fasson & figure, pour eulx venger de ce que iadis au tẽps quil alloit cher-
chant iusques en Occident les Beusz & autres aumailles du Roy Gerion, feit
des courses & rapines par leur pais de Frãce en degastãt beaucop de contrees
du pais dabas. Mais ie nay pas encores dit ce qui estoit tressingulierement nou
ueau & admirable en cedit image, Certes cedit vieux Hercules tire apres luy
Atachez par loreille. a part de lautre par loreille. Les liens estoient petites chaines dor & dambre
bien faictes, & semblables a carquans. Et iacoit que de ces tãt fragiles chaines
ilz soiẽt tous tirez & menez, toutesfois il ny en a pas vng qui sen veille reculer,
combien quilz le pouroient bien faire facilement/ sil le vouloient. Ilz ne recu-
lent point, ne ne retirent le pied en arriere en eulx repanchant, mais tous ale-
gres & ioyeulx le suyuent en eulx emerueillant de luy. Tous de leur plain gre se
hastent de le suyure, & en laschant leurs liens sestudiẽt marcher plustost que luy
quasi cõme filz estoiẽt marriz quilz fussẽt deliez Et certes il ne me deplaira de di
re encores ce qui me sembloit entre tout estre le plus mal a propos. Seurement
quant le paintre ne trouuoit lieu pour atacher les bouts de toutes cesdites chai
nes, entendu quẽ la main dextre estoit la massue, & en la seneſtre larc, il percea
Langue percee la langue du Dieu Hercules, a la quelle toutes ces chaines estãs atachees, il feit
tous ces ia susdits hommes & femmes estre tirez apres icelluy Hercules. Hercu-
les tournoit son visage, & sa veue vers ceulz quil menoit, en leur faisãt gracieulx
semblant & amyable coutenence. Moy estant long tẽps droit sus mes pieds, se
dict Lucian, en contemplant toutes ces choses, en men esmerueillant, en doub-
tant, & en men indignant, vng certain Ftancois estant au pres de moy, qui ne-
stoit pas ignare des lettres Grecques, dautant quilles pronuncoit tresbien & ab
solument, Vng philosophe a mon aduis de la sorte des philosophes qui ont de
coſtume estre en France, me dist, Mon amy ie te veulx declarer la difficulte de

ceste painture, car tu me y sembles estre grandemẽt es
Francois nous natribuons point loraison a Mercure c
ce, Mais nous lapplicquons a Hercules, pource quil e
nest Mercure. De tant quil est vieulx tu ne ten doibs e
le beau parler a costume de mõstrer sa parfaicte vigue
si voz poetes disent vray, quant ilz sont dopinion qne
uyronne de caligineuse obscurite. & au cõtraire, que v
le veult dire beaucop myeuly & plus clerement que la
entre vous Grecs la langue de Nestor est comparee a
ment les Ambassadeurs des Troiens ont leur voix tout
son est dicte Lirioessa. Liria, en Crec, sil men souuient
tu voys que ce vieulx Hercules tire de sa langue tous ce
le, ce nest autre chose en signification que langage aorn
bahir, quant tu ne ignores que la langue a certaine ac
ce ne doibt estre a reproche que sa langue est percee. C
voz comedies ya des metres iambicques qui disent, qu
caqueteurs ont tous la langue percee. Et pource nous F
nion en somme, que quelconque chose que Hercules f
dite & beau langage, Comme vng homme sage qui se
metant a luy ce quil veult. Les fleches de la trousse, sig
agues penetrantes, & legieres, en transperceant noz
pource entre vous Grecs dictes que la parolle est penn
nee comme est vne fleche.

AMsi acheua de dire le Francois Philosophe le que
remẽt estre vng des Druydes desquelz maints be
mension.

NOus voyons doncques par les motz de Lucian
ction, que nostre langage est si gracieulx, que sil
me discret, sage, & aage, Il a si grande efficace, quil ps
que le latin, ne que le Grec. Les latins & les Grecs le c
que cestuy Hercules, estoit, Gallicus, non pas Hercul
Græcus.

IAy veu ceste dicte fiction en riche painture dedan
tour Sanguine, non pas loing de legliſe Sainct Lo
sposee en ordonance dudit Hercules, & de ceulx quil
oreilles, vng peu myeulx ordõnee que nest celle qui e
Põpone Mela commente, & a este imprime par vng
drus Basilienſis. Cedict Andreas luy faict tenir de la m
lachant vne fleche tandis quil tiẽt de sa dextre sa mas
ment que larc tendu sans fleche, les fleches veullent e
Hercules en veult tirer, il doibt mettre la teste de sa m
che droit & debout cõtre son estomac. Et pour myeulx
Iẽ ay faict cy dessoubz vng deseing, qui est selõ Luciã,
que iay veu en Romme, & aussi selon la Traduction de
seigneur Bude a mis en ses Annotations sus les Pande
escript en texte. Ex. L. pri. De ser. cor. §. Quod ait præt

SENSVYT LE DESEING D
LHERCVLES FRANCOIS,

GEOFROY TORY Champ Fleury PARIS, 1529 THE LESSING J. ROSENWALD COLLECTION, LIBRARY OF CO